

-
- | | |
|---|---|
| <p>1. Relevant Regulations</p> <p>1.1 These Conditions of Purchasing shall apply exclusively to all our orders (hereinafter "Order") governing the purchase of goods, services and work performance. Contradictory terms of delivery shall only apply if expressly acknowledged in writing by us. We hereby expressly object to any of the Supplier's notes or references as to the validity and applicability of his general terms and conditions. Our Conditions of Purchasing apply exclusively if we do not object the Supplier terms and conditions in individual cases or if, although being aware of contrary or supplementary terms and conditions of the Supplier, we accept a delivery without reservation. These Terms and Conditions shall apply to the MANN+HUMMEL companies as listed in Appendix 1 and to the Supplier and its companies as listed in Appendix 2.</p> <p>1.2 In addition to these Terms and Conditions of Purchasing, the Quality Assurance Agreement, the Supplier Manual and Logistics Manual shall also apply and form an integral part of this agreement.</p> <p>2 Ordering and Order Confirmation</p> <p>2.1 Electronic Data Interchange ("EDI"), alternatively WebEDI, is essential and mandatory for a Supplier to enter a business relationship with MANN+HUMMEL. In case a Supplier refuses EDI/WebEDI or does not conclude the EDI/WebEDI agreement within two (2) months, the business relationship with MANN+HUMMEL shall nevertheless continue, however, the Supplier will be charged with EUR 100 (EUR one hundred) per delivery in such a case.</p> <p>2.2 Orders and/or subsequent changes must be made in writing to be binding on us. The written form includes email or - if agreed - EDI or WebEDI. Deviations from this form requirement shall be effective only with our prior approval in writing or text form.</p> <p>2.3 The EDI Agreement is an integral part of these Terms and Conditions and can be accessed under: www.mann-hummel.com/ediagreement</p> <p>2.4 Acceptance of our Order must be confirmed in writing within two working days, with indication of our complete Order data. If the Supplier fails to accept the Order within ten (10) working days as of receipt, we shall be entitled to cancel the Order.</p> <p>2.5 Prices specified in the Order are fixed.</p> <p>3 Delivery Dates / Delay in Delivery</p> <p>3.1 Agreed delivery dates and deadlines shall be binding. Delivery schedules are binding, unless the Supplier raises any objections within three (3) working days from receipt of said schedules. The date of receipt of the goods at the location specified in our Order shall be decisive for compliance with the delivery date or deadline. The Supplier shall be responsible for notifying the service provider specified in our Order. If a service provider other than the one specified by us is commissioned without our prior approval, the Supplier must bear any extra costs incurred as a result.</p> | <p>1. Действующие положения</p> <p>1.1 Действие настоящих Условий закупки распространяется исключительно на все наши заказы (далее — «Заказ») на закупку товаров, услуг и на выполнение работ. Условия поставки, противоречащие настоящим Условиям закупки, применяются только в случае прямого подтверждения в письменной форме с нашей стороны. Настоящим мы прямо отрицаем любые примечания или ссылки Поставщика на действительность и применимость его общих условий. Если мы в отдельных случаях не возражаем против условий Поставщика или, являясь осведомленными о дополнительных или таких условиях Поставщика, которые противоречат нашим Условиям закупки, безоговорочно принимаем поставку, применяя исключительно наши Условия закупки. Действие настоящих Условий распространяется на компании MANN+HUMMEL, перечисленные в Приложении 1, а также на Поставщика и его компании, перечисленные в Приложении 2.</p> <p>1.2 Кроме настоящих Условий закупки применяются Соглашение о гарантии качества, Руководство поставщика и Руководство по логистике, которые составляют неотъемлемую часть настоящего соглашения.</p> <p>2 Порядок размещения и подтверждения заказа</p> <p>2.1 Важным и обязательным предусловием установления деловых отношений между Поставщиком и MANN+HUMMEL является наличие у Поставщика системы электронного обмена данными («EDI») или WebEDI. Если Поставщик откажется от использования системы EDI/WebEDI или в течение 2 (двух) месяцев не заключит соглашение об использовании EDI/WebEDI, деловые отношения с MANN+HUMMEL не будут в связи с этим прекращены, но в таком случае с Поставщика будет взиматься плата в размере 100 (сто) евро за поставку.</p> <p>2.2 Заказы и/или последующие изменения являются обязательными для нас в случае их составления в письменном виде. Документ считается составленным в письменном виде, если он направлен по электронной почте или, по отдельному согласованию, средствами системы EDI или WebEDI. Невыполнение требования о письменной форме допускается исключительно с нашего предварительного согласия, предоставленного в письменном или текстовом виде.</p> <p>2.3 Соглашение об использовании EDI, с текстом которого можно ознакомиться по адресу www.mann-hummel.com/ediagreement, является неотъемлемой частью настоящих Условий.</p> <p>2.4 Наш Заказ считается принятым, если он подтвержден в письменном виде в течение двух рабочих дней с указанием всех реквизитов нашего Заказа. Если Поставщик не принимает Заказ в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента его получения, мы вправе отменить такой Заказ.</p> <p>2.5 Указанные в Заказе цены являются фиксированными.</p> <p>3 Даты поставки / задержка с поставкой</p> <p>3.1 Согласованные даты и сроки поставки являются обязательными. Если Поставщик в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения графиков поставки не заявит никаких возражений, такие графики являются обязательными. Решающее значение для определения факта соблюдения даты или срока поставки имеет дата получения товаров в месте, указанном в нашем Заказе. Поставщик несет ответственность за уведомление указанного в нашем Заказе поставщика услуг. Если без нашего предварительного согласия заказ получает не указанный нами поставщик услуг, Поставщик несет все дополнительные расходы, которые могут возникнуть в связи с этим.</p> |
|---|---|
-

-
- | | |
|---|--|
| <p>3.2 The Supplier shall promptly notify us in writing of any potential delays or non-compliance with delivery dates and deadlines, explaining the reasons for the delay and specifying how long they are expected to prevail.</p> <p>3.3 Should the Supplier exceed the agreed-upon delivery dates and deadlines, he shall be deemed in default without a reminder being required, provided that a certain date has been directly or indirectly stipulated within the scope of such agreed-upon delivery dates or deadlines.</p> <p>In case of default we shall be entitled, after the expiry of a reasonable grace period set by us, to have the service owed by the Supplier rendered by a third party at the Supplier's cost and expense, or to rescind the contract, or to demand compensation for the damages incurred. The Supplier shall be obligated to reimburse us for any and all extra costs incurred as a result of delayed delivery.</p> <p>3.4 In the event of a culpable deviation from the delivery and packaging provisions or in the event of early delivery or excess delivery we shall be entitled to claim additional expenditure for logistics in form of damages in the amount of two (2) local hourly rates of the MANN+HUMMEL entity where the damage occurred plus the damages caused. The Supplier shall have the right to prove that we have not incurred any or that we have incurred less damage.</p> <p>3.5 Acceptance of a delayed delivery or service does not imply waiver of any of our rights, in particular to claim for damages.</p> <p>4 Delivery / Shipping</p> <p>4.1 Each shipment must be accompanied by a delivery note / invoice including our complete Order data.</p> <p>4.2 The Supplier shall provide the Purchaser with a national export control information (e.g. export list number) under each item of the invoice if applicable. The ECCN (Export Control Classification Number – US (re)- export control regulations) must also be given for each item. This information shall be sent in addition via email to the following address: ausfuhr-genehmigung@mam-hummel.com.</p> <p>4.3 Suppliers that have their registered office in the European Community or Turkey must also confirm the preferential status of the goods supplied to the buyer using a Supplier Declaration with the wording required by law; wherever possible this declaration should be a Long-Term Supplier Declaration. Supplier Declarations that do not meet the legal requirements will not be recognized. Any relevant evidence must be provided and submitted by the Supplier without this being specifically requested. The Supplier shall bear any costs (e.g. customs duties) arising as a result of any failure to provide said evidence. The Supplier also undertakes to make verifiable statements regarding commodity code as well as the non-preferential origin of the goods supplied (using ISO alpha-2 codes) and provide suitable evidence to support these statements if required. Suppliers that have their registered office outside the European Union or Turkey but in a country with which the European Union or Turkey have concluded a preferential agreement must provide information about preferential status of supplied goods in the form agreed on in the relevant preferential agreement itself.</p> | <p>3.2 Поставщик обязуется незамедлительно в письменном виде уведомлять нас о возможности задержки или несоблюдения дат и сроков поставки с указанием причин такой задержки и сроков их ожидаемого устранения.</p> <p>3.3 В случае несоблюдения согласованных дат и сроков поставки считается, что Поставщик нарушил свои обязательства без дополнительного уведомления, при том условии, что в рамках таких согласованных дат или сроков поставки была прямо или косвенно оговорена конкретная дата.</p> <p>В случае невыполнения обязательств мы вправе по истечении установленного нами льготного периода разумной продолжительности организовать за счет Поставщика предоставление третьей стороной услуги, невыполненной Поставщиком, аннулировать соглашение или потребовать возмещение причиненного ущерба. Поставщик обязан возместить нам все дополнительные расходы, понесенные в результате задержки с поставкой.</p> <p>3.4 В случае виновного нарушения условий поставки и упаковки, а также в случае досрочной поставки или сверхпоставки мы вправе требовать оплаты дополнительных расходов на логистику в виде возмещения убытков в размере 2 (двух) часовых ставок, действующих в организации MANN+HUMMEL, которая понесла убытки, а также суммы понесенных убытков. Поставщик вправе привести доказательства того, что мы не понесли убытков или понесли убытки меньшего размера.</p> <p>3.5 Принятие просроченной поставки или услуги не означает отказа от любых наших прав, в частности от права требования возмещения убытков.</p> <p>4 Поставка / отгрузка</p> <p>4.1 Каждая партия должна сопровождаться товарной накладной / счетом с указанием всех реквизитов нашего Заказа.</p> <p>4.2 Поставщик обязан по каждой позиции счета предоставить Покупателю любую информацию в сфере национального экспортного контроля (например, номер в экспортной таблице), если применимо. Кроме того, по каждой позиции должен быть указан номер классификации экспортного контроля (ECCN — правила контроля (ре)экспорта США). Эти сведения должны быть дополнительно направлены по электронной почте на адрес ausfuhr-genehmigung@mam-hummel.com.</p> <p>4.3 Если поставщик зарегистрирован на территории Европейского сообщества или Турции, он также обязан в Декларации поставщика с установленными законом формулировками подтвердить льготный статус поставляемых товаров; по возможности, это должна быть Долгосрочная декларация поставщика. Если Декларация поставщика не соответствует требованиям законодательства, она не подлежит признанию. Поставщик обязан без отдельного требования предоставить и направить соответствующие доказательства. Поставщик несет все расходы (например, таможенные пошлины), возникающие в результате непредоставления указанных доказательств. Кроме того, Поставщик обязуется предоставлять поддающиеся проверке сведения о коде и неpreferential происхождении поставляемых товаров (с применением кодов ISO alpha-2) и, при необходимости, соответствующий документ в подтверждение таких сведений. Если юридический адрес Поставщика находится за пределами Европейского Союза или Турции, но на территории страны, с которой Европейский Союз или Турция заключили преференциальное соглашение, такой Поставщик обязан предоставить информацию о преференциальном статусе поставляемых товаров по форме, согласованной в соответствующем преференциальном соглашении.</p> |
|---|--|
-

-
- | | |
|---|---|
| <p>4.4 The Supplier undertakes to print commodity code and non-preferential origin as well as national export list number (if applicable) of the goods supplied on his invoice.</p> <p>4.5 The Supplier undertakes to inform the Purchaser immediately in writing in the event that any declaration of preferential status or non-preferential origin or commodity code, or any part thereof, ceases to be valid or is subject to change.</p> <p>4.6 The Supplier agrees to comply with any relevant international security programs (e.g. C-TPAT/AEO F or C/KC Air Cargo Security) in order to ensure the punctual delivery of supplies to the Purchaser. If the Supplier has not been certified for any of these security programs, they must provide a security declaration with the first delivery. New security declarations must be provided every two (2) years</p> <p>4.7 Unless otherwise agreed in writing, deliveries shall be made to their destinations free of freight charges and packaging costs DAP (Incoterms 2020) at the named MH location.</p> <p>5 Invoices / Payment Terms</p> <p>5.1 Invoices must include our complete Order data (Order no., date, delivery note no.). In case of noncompliance with this provision, the Supplier shall be responsible for any consequential delays in invoice processing and payment. Invoices must be submitted as specified in the Order. We reserve the right to return invoices with incomplete or inaccurate Order data or with inaccurate or incomplete billing address to the Supplier.</p> <p>5.2 Unless a special arrangement has been made payment shall be made by way of bank transfer after thirty (30) days net as of the day of receipt of the goods, but no earlier than as of receipt of the invoice. If the payment is made within twenty (20) days, a three percent (3%) cash discount will be deducted.</p> <p>5.3 In case of acceptance of early deliveries, maturity shall depend on the agreed-upon delivery date.</p> <p>5.4 In case of short deliveries, we shall be entitled to retain payment in the amount of the outstanding delivery until proper fulfillment.</p> <p>5.5 The Supplier shall not be entitled to assign or otherwise dispose of its claims wholly or partly against us without our prior written consent.</p> <p>6 Supplier's Master Data</p> <p>6.1 Prerequisites for entering into any business relationship with a Supplier are that the Supplier provides a DUNS number and any other information required during the registration process. An Order can only be placed with Suppliers who, at the time of ordering, are registered with our Supplier portal with their DUNS number.</p> <p>6.2 The Supplier portal can be accessed from the Supplier area of the MANN+HUMMEL home page. The Supplier undertakes to always keep his data up to date in the portal. The Supplier undertakes to verify his datasets at least once per year.</p> <p>7 Force Majeure</p> <p>7.1 Force Majeure such as wars, natural disasters, official measures (such as confiscation, ban on exports), other unforeseeable, unavoidable acts that are outside of the Supplier's field of influence and for which the Supplier is not responsible shall release the parties from their duties for the duration of the disturbance. The parties shall be obligated to immediately provide all and every information related to</p> | <p>4.4 Поставщик обязуется указывать в счете код и неpreferенциальное происхождение товара, а также номер поставляемых товаров в национальной экспортной таблице (если применимо).</p> <p>4.5 Если любая декларация о льготном статусе, неpreferенциальном происхождении или коде товара или любой его части теряет силу или подлежит изменению, Поставщик обязуется незамедлительно информировать Покупателя об этом в письменном виде.</p> <p>4.6 Поставщик обязуется соблюдать все применимые программы международной безопасности (например, C-TPAT/AEOF или C/KC Air Cargo Security), чтобы обеспечить своевременную поставку материалов Покупателю. Если Поставщик не прошел сертификацию по любой из таких программ безопасности, он обязан при первой поставке предоставить декларацию безопасности. Каждые 2 (два) года предоставляются новые декларации безопасности.</p> <p>4.7 Если иное не согласовано в письменном виде, поставка в пункт назначения осуществляется без стоимости перевозки и упаковки на условиях DAP (Incoterms 2020) на указанное предприятие MANN+HUMMEL.</p> <p>5 Счета / условия оплаты</p> <p>5.1 В счетах указываются все реквизиты нашего Заказа (номер и дата Заказа, номер товарной накладной). В случае несоблюдения этого положения Поставщик несет ответственность за любые последующие задержки в обработке и оплате счетов. Счета подаются в порядке, указанном в Заказе. Мы оставляем за собой право возвращать Поставщику счета с неполными или неточными реквизитами Заказа или с неточным или неполным адресом для выставления счетов.</p> <p>5.2 При отсутствии отдельной договоренности оплата производится на условиях нетто посредством банковского перевода по истечении 30 (тридцати) дней с даты получения товаров, но не ранее даты получения счета. Если оплата производится в течение 20 (двадцати) дней, при оплате наличными предоставляется скидка в размере 3% (три процента).</p> <p>5.3 В случае принятия досрочных поставок срок оплаты исчисляется на основе согласованной даты поставки.</p> <p>5.4 В случае недопоставки мы вправе задерживать оплату в части недопоставленных товаров до даты надлежащего выполнения поставки.</p> <p>5.5 Поставщик не вправе без нашего предварительного письменного согласия совершать уступку своих прав требования к нам или иным образом передавать их, полностью или частично.</p> <p>6 Основные данные Поставщика</p> <p>6.1 Предусловием установления деловых отношений с Поставщиком является предоставление Поставщиком номера DUNS и другой информации, необходимой в процессе регистрации. Заказ может быть размещен только у Поставщиков, которые на момент размещения Заказа зарегистрированы под своим номером DUNS на нашем Портале поставщиков.</p> <p>6.2 Переход на Портал поставщиков возможен из раздела «Поставщики» на домашней странице MANN+HUMMEL. Поставщик обязуется поддерживать свои данные на портале в актуальном состоянии. Поставщик обязуется проверять корректность своих наборов данных не реже одного раза в год.</p> <p>7 Обстоятельства непреодолимой силы</p> <p>7.1 При наступлении таких обстоятельств непреодолимой силы, как война, стихийное бедствие, официальные меры (например, конфискация, запрет экспорта), других непредвиденных, неизбежных действий, которые находятся вне сферы влияния Поставщика и за которые Поставщик не несет ответственности, стороны освобождаются от своих обязанностей на период существования</p> |
|---|---|
-

	<p>the Force Majeure. In cases of Force Majeure concerning us we shall also have the right, at our discretion, to wholly or partially withdraw from the contract</p>		<p>таких обстоятельств. Стороны обязаны немедленно предоставлять всю информацию об обстоятельствах непреодолимой силы. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы для нас, мы также вправе по своему усмотрению полностью или частично отказаться от исполнения договора.</p>
7.2	<p>Shortage of raw material and strikes are not considered events of Force Majeure.</p>	7.2	<p>Нехватка сырья и забастовки не считаются событиями непреодолимой силы.</p>
7.3	<p>Should such event last longer than two months, we may terminate the respective agreement without notice.</p>	7.3	<p>Если такое событие длится более двух месяцев, мы вправе без дополнительного уведомления расторгнуть соответствующий договор.</p>
8	Notice of Defects	8	Рекламация
8.1	<p>Defects in the goods delivered will be notified to the Supplier once we discover them in the ordinary course of our business but not later than ten (10) working days following the detection.</p>	8.1	<p>Мы будем сообщать Поставщику о дефектах в поставленных товарах по мере их обнаружения в процессе обычной хозяйственной деятельности, но не более чем через 10 (десять) рабочих дней после их обнаружения.</p>
8.2	<p>Supplier shall perform an appropriate outgoing inspection.</p>	8.2	<p>Поставщик обязан производить соответствующий исходящий контроль.</p>
9	Defects	9	Дефекты
9.1	<p>Warranty claims for parts intended for automobiles or commercial vehicles shall expire within twenty four (24) months as of first-time registration of the vehicle or installation of the spare part, but no later than after thirty (30) months as of delivery to us. For all other parts and delivery items, the warranty claims shall expire after twenty four (24) months as of delivery to our customers, unless other periods have been expressly stipulated in writing.</p>	9.1	<p>Срок предъявления гарантийных претензий в отношении запчастей, предназначенных для автомобилей или коммерческих транспортных средств, составляет 24 (двадцать четыре) месяца с момента первой регистрации транспортного средства или установки запасной части, но не более 30 (тридцати) месяцев с даты их поставки нам. В отношении всех других запчастей и позиций поставки срок предъявления гарантийных претензий составляет 24 (двадцать четыре) месяца с момента поставки нашим клиентам, если в письменном виде прямо не оговорены иные сроки.</p>
9.2	<p>Unless provided otherwise in this clause 9, the Supplier shall be liable according to applicable statutory provisions, in particular for defects of the delivery, and this liability shall not be limited or excluded, neither in cause nor amount, and shall also indemnify and hold us harmless from and against any third party's claims to the same extent.</p>	9.2	<p>Если иное не предусмотрено в пункте 9, Поставщик несет материальную ответственность в соответствии с действующими положениями законодательства, в частности, за дефекты в поставке, и эта ответственность не подлежит ограничению или исключению ни по ее основаниям, ни по ее размеру, а также обязуется в той же мере ограждать и защищать нас от ответственности по претензиям третьих лиц.</p>
9.3	<p>In case of defects of delivery, including the absence of an agreed-upon property, the Supplier shall be obligated to either – at our own option and notwithstanding our other legal remedies – promptly remove the defect free of charge or deliver parts that are free from defects (incl. in each case the necessary expenses, for example costs for installation and removal), or to reasonably reduce the purchase price. Should the Supplier be unable to do so, or should he fail to promptly comply with such obligation, we may rescind the contract and return the goods to the Supplier at his own risk and cost.</p>	9.3	<p>В случае несоответствия поставки, включая отсутствие согласованного имущества, Поставщик обязан, исключительно по нашему усмотрению и без учета других имеющихся у нас средств правовой защиты, незамедлительно и бесплатно устранить несоответствие или дефект, поставить детали, не содержащие дефектов (включая в каждом случае необходимые расходы, например, на установку и демонтаж) или в разумной мере снизить цену закупки. Если Поставщик не имеет возможности сделать это или своевременно не выполняет такое обязательство, мы вправе аннулировать договор и вернуть товары Поставщику на его страх и риск и за его счет.</p>
	<p>In urgent cases, we shall be entitled to remove or have the defects removed at the Supplier's cost and expense, notwithstanding our other claims. The costs we may incur shall be borne by the Supplier.</p>		<p>В экстренных случаях мы вправе устранить дефекты или потребовать их устранения за счет Поставщика, невзирая на наличие у нас других претензий. Расходы, которые мы можем понести в связи с этим, оплачивает Поставщик.</p>
9.4	<p>Supplier shall perform reasonable analyses and start corrective actions to remove the cause of the defect in order to prevent such defect from reoccurring.</p>	9.4	<p>Поставщик обязуется провести разумное расследование и приступить к корректирующим мероприятиям по устранению причины дефекта, чтобы предотвратить повторное появление такого дефекта.</p>
9.5	<p>Should the Supplier deliver defective goods more than once or should the Supplier repeatedly provide defective services, we shall be entitled, after a written warning, to terminate the contract even in respect of deliveries that have not yet been made.</p>	9.5	<p>Если Поставщик осуществляет более одной поставки дефектных товаров или неоднократно предоставляет услуги ненадлежащего качества, мы вправе после письменного предупреждения расторгнуть договор, в том числе в отношении еще не осуществленных поставок.</p>
9.6	<p>The Supplier shall be obligated to reimburse us any and all pertinent costs for repairs or for the replacement of defective goods that we might incur. For each handling of a warranty case, the Supplier shall pay damages in the amount of two (2) local hourly rates that the MANN+HUMMEL entity - where the damage occurred - applies plus any additional</p>	9.6	<p>Поставщик обязан возместить нам все расходы в связи с ремонтом или заменой дефектных товаров, которые мы можем понести. При рассмотрении каждого гарантийного случая Поставщик обязан возместить убытки в размере 2 (двух) часовых ставок, действующих в организации MANN+HUMMEL, которая понесла убытки, и</p>

- costs or damages that we might incur. The Supplier shall have the right to prove that no damage was caused or the damage is materially lower.
- 10 **Liability**
Unless otherwise agreed herein, the Supplier shall be obligated to pay for the damages, including any consequential damages, incurred directly or indirectly as a result of a defective delivery or for any other reasons attributable to the Supplier and this liability shall not be limited or excluded, neither in cause nor amount, and shall also indemnify and hold us harmless from and against any third party's claims to the same extent.
- 11 **Product Liability**
11.1 The Supplier shall indemnify us from any third party claims arising out of the death of or injury to any person or damage to property, if and to the extent the Supplier has caused the respective claim. The Supplier shall also reimburse us for all costs and expenses that we incur as a result of or in connection with a recall action or any other measures.
- 11.2 The Supplier shall undertake to maintain public and product liability insurance with a limit of indemnity of at least EUR 5,000,000 (EUR five million) in total per occurrence for personal injury, property damage, product-related damages and financial loss; coverage must be extended to include product recall cost with a limit of indemnity of EUR 3,000,000 (EUR three million) however, Supplier's liability shall not be limited to the amount covered by insurance. Supplier will provide Purchaser with a Certificate of Currency of this insurance, specifically mentioning the required cover sections, on annual basis and at the request of purchaser.
- 12 **Quality, Environment and Documentation**
12.1 When making deliveries, the Supplier must comply with the generally accepted rules of technology and safety regulations as applicable from time to time. Insofar as we have provided the Supplier with drawings, samples or other provisions or documents, he shall comply therewith as regards the design and characteristics of the delivered item. Changes to the delivery item or to an already approved production process, or its relocation to a different place, require written notification in due time by the Supplier and our prior express written consent.
- 12.2 The Supplier shall maintain or develop management systems for Quality, Health and Safety and Environment aspects according to our expectations and based on IATF16949, ISO14001 and ISO45001 in the version as applicable from time to time. Certificates from an accredited office or second-party certification and equal QM systems may be approved after prior review on our part. The Supplier shall add a copy of the current certificate to the Supplier Portal, and shall update said certificate after expiry of the validity date without being specifically requested to do so. The Supplier must promptly notify us if the certificate is revoked.
- дополнительно расходы или убытки, которые мы можем понести. Поставщик вправе привести доказательства того, что убытки не были причинены или их размер существенно меньше.
- 10 **Ответственность**
Если в настоящем документе не оговорено иное, Поставщик обязан возместить убытки, включая косвенные, понесенные прямо или косвенно в результате поставки ненадлежащего качества или по любым иным подконтрольным Поставщику причинам, и эта ответственность не подлежит ограничению или исключению ни по ее основаниям, ни по ее размеру, а также обязуется в той же мере ограждать и защищать нас от ответственности по претензиям третьих лиц.
- 11 **Ответственность за качество продукции**
11.1 Поставщик освобождает нас от ответственности по искам третьих лиц, которые могут возникнуть в связи со смертью или травмой человека или повреждением имущества, в тех случаях и в той степени, в которых основанием для предъявления такого иска стали действия Поставщика. Кроме того, Поставщик обязуется возместить нам все затраты и расходы, которые мы можем понести в результате отзыва продукции или иных мероприятий или в связи с ними.
- 11.2 Поставщик обязуется получить страхование гражданской ответственности и ответственности за качество продукции с лимитом возмещения не менее 5 000 000 евро (пять миллионов евро) за каждый отдельный случай травмирования, причинения материального ущерба, ущерба в связи с продукцией и финансовых убытков; страховое покрытие должно охватывать расходы на отзыв продукции с лимитом возмещения в размере 3 000 000 евро (три миллиона евро), но при этом ответственность Поставщика не ограничивается страховой суммой. Поставщик обязуется ежегодно и по требованию Покупателя предоставлять Покупателю справку о наличии такого страхового полиса с непосредственным указанием необходимых разделов страхового покрытия.
- 12 **Качество, окружающая среда и документация**
12.1 В процессе осуществления поставок Поставщик обязуется соблюдать общепринятые правила техники безопасности и охраны труда, действующие в соответствующий момент времени. Поскольку мы предоставили Поставщику чертежи, образцы или другие материалы или документы, он обязан учитывать их в конструкции и характеристиках поставляемого изделия. Изменения в поставляемое изделие, уже утвержденный производственный процесс или его перемещение в другое место возможны только при условии заблаговременного направления Поставщиком письменного уведомления и получения от нас предварительного письменного согласия.
- 12.2 Поставщик обязуется поддерживать в рабочем состоянии или разработать системы управления в сфере обеспечения качества, охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды в соответствии с нашими ожиданиями и с учетом требований стандартов IATF16949, ISO14001 и ISO45001 в той версии, которая действует в соответствующий момент времени. Сертификаты от аккредитованной службы или сертификация второй стороной и аналогичные системы управления качеством могут быть согласованы после предварительного рассмотрения с нашей стороны. Поставщик обязан добавить копию текущего сертификата на Портал поставщиков и без дополнительного требования обновлять указанный сертификат по истечении срока его действия. В случае отзыва сертификата Поставщик обязан незамедлительно уведомить нас об этом.

-
- | | |
|---|--|
| <p>12.3 Prototyping will be performed in accordance with “Quality Assurance of Supplies” (VDA Document, Volume 2) and/or according to PPAP, in their most current versions. In addition to prototyping as well as for relevant modifications of serial parts, the Supplier must enter all material data in the material database IMDS (International Material Data System: http://www.mdssystem.com); the approved and accepted IMDS entry of all relevant material data is part of and prerequisite for approval.</p> <p>12.4 Regardless of a successful sampling, the Supplier must constantly check the quality of delivery items and must perform re-qualification tests on a regular basis. The contractual partners must keep each other informed of the possibilities of further quality improvement.</p> <p>12.5 The Supplier shall comply with any applicable environmental protection laws and standards and ensure that all statutory and branch-specific declaration requirements and prohibitions of use are complied with. In particular legal requirements of the country of manufacture, place of delivery and if communicated place of use shall be taken into account. Continuous improvement of operational environmental protection and the avoidance of environmental pollution shall be ensured systematically according to generally accepted rules.</p> <p>12.6 The Supplier shall be obligated to comply with the requirements of Regulation (EC) No. 1907/2006 of the European Parliament and of the Council dated 18 December 2006, concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH). Products that do not fully comply with the requirements of REACH must not be supplied to us. Additionally to REACH the Supplier shall also comply with the requirements of Regulation 2011/65/EU concerning the Restriction of (the use of certain) Hazardous Substances in electrical and electronic Equipment (RoHS) and with Conflict Minerals for worldwide deliveries. Products that do not fully comply with those requirements must not be supplied to us.</p> <p>12.7 MANN+HUMMEL will send out standard letters regularly to relevant Suppliers asking the confirmation for compliance with the above enumerated regulations. The Supplier shall promptly respond to these letters.</p> <p>12.8 The Supplier shall put the same obligations on his subcontractors in accordance with the above provisions.</p> <p>13 Industrial Property Rights (IPR)</p> <p>13.1 The Supplier warrants that he will not infringe any registered industrial property rights (e.g. patents, trademarks, designs or utility models), copyrights or any other third party rights by selling and providing the supplied products to us as contractually agreed. The Supplier shall fully indemnify us against any and all third-party claims resulting from the use or infringement of such rights.</p> <p>13.2 The Parties shall promptly notify each other of any infringement or alleged infringement they become aware of and to give each other the opportunity to counter any such claims.</p> <p>14 Retention of Title</p> | <p>12.3 Разработка прототипа осуществляется в соответствии с требованиями последней редакции документа «Обеспечение качества материалов» (Документ VDA, том 2) и/или документа PPAP. Кроме данных о разработке прототипа и соответствующих модификаций серийных запчастей Поставщик обязан вводить все данные о материалах в базу данных о материалах IMDS (Международная система баз данных автомобильных компонентов и материалов: http://www.mdssystem.com); одним из элементов процедуры утверждения и ее предусловием является утвержденная и принятая запись IMDS со всеми соответствующими данными о материалах.</p> <p>12.4 Независимо от факта успешного отбора образцов, Поставщик обязан постоянно контролировать качество поставляемых изделий и регулярно проводить испытания в целях переосвидетельствования. Договаривающиеся партнеры обязаны информировать друг друга о дополнительных возможностях повышения качества.</p> <p>12.5 Поставщик обязуется соблюдать все требования действующего законодательства и стандартов в сфере охраны окружающей среды и обеспечивать соблюдение всех требований законодательных и отраслевых деклараций и запретов на использование. При этом, в частности, должны учитываться требования законодательства, действующие в стране производства, месте поставки и, если указано, месте использования. Работы по постоянному улучшению мер по охране окружающей среды в процессе операционной деятельности и предотвращению загрязнения окружающей среды должны проводиться регулярно в соответствии с общепринятыми нормами.</p> <p>12.6 Поставщик обязан соблюдать требования Регламента (ЕС) № 1907/2006 Европейского парламента и Совета Европы от 18 декабря 2006 г., касающегося правил регистрации, оценки, санкционирования и ограничения химических веществ (REACH). Продукция, не соответствующая требованиям REACH в полном объеме, не должна поставляться нам. Кроме регламента REACH, Поставщик также должен при международных поставках соблюдать требования Директивы 2011/65/ЕС, ограничивающей содержание определенных опасных и вредных веществ в электрическом и электронном оборудовании (RoHS) и конфликтных минералов. Продукция, не соответствующая этим требованиям в полном объеме, не должна поставляться нам.</p> <p>12.7 Компания MANN+HUMMEL будет регулярно направлять соответствующим Поставщикам типовые письма с просьбой подтвердить соответствие требованиям вышеперечисленных нормативно-правовых актов. Поставщик обязан незамедлительно направлять ответ на такие письма.</p> <p>12.8 Поставщик обязан возложить на своих субподрядчиков такие же обязательства, предусмотренные вышеприведенными положениями.</p> <p>13 Права промышленной собственности (ППС)</p> <p>13.1 Поставщик гарантирует, что его действия по продаже и предоставлению нам поставляемой продукции в установленном договором порядке не нарушают зарегистрированные права промышленной собственности (в частности патенты, товарные знаки, промышленные образцы или полезные модели), авторские права или любые другие права третьих лиц. Поставщик обязуется в полной мере защищать и ограждать нас от ответственности по любым искам третьих лиц, возникающим в результате использования или нарушения таких прав.</p> <p>13.2 Если сторонам становится известно о фактическом или предполагаемом нарушении, они обязуются незамедлительно уведомлять о нем друг друга и предоставлять друг другу возможность организовать защиту в связи с такими исками.</p> <p>14 Сохранение права собственности</p> |
|---|--|
-

In no event do we accept or acknowledge any retention of title – whether extended or prolonged - by the Supplier.

Мы ни в коем случае не принимаем и не подтверждаем сохранения за Поставщиком права собственности на продленный период.

15 Confidentiality

15.1 The Supplier shall treat any information, formulas, drawings, models, tools, technical records, procedural methods, software and other technical and commercial knowhow made available by us or acquired through us, as well as any related work results (hereinafter “Confidential Information”) strictly confidential towards third parties. The Supplier may only use the Confidential Information in its own business for purposes of performing deliveries to us and may only make it available to such persons who need to have access to it in connection with our business relation and are bound by a respective confidentiality obligation. This provision shall apply beyond the duration of our business relation if and to the extent the Supplier is unable to prove that the Confidential Information was known to him or was in the public domain already at the time it was acquired or was later made public without the Supplier's fault.

15 Конфиденциальность

15.1 Поставщик обязуется обращаться с любой информацией, формулами, чертежами, моделями, инструментами, техническими документами, процедурами, программным обеспечением и другим техническим и коммерческим ноу-хау, предоставленными нами или полученными через нас, а также с любыми полученными с их использованием результатами работ (далее — «Конфиденциальная информация») на условиях строгой конфиденциальности по отношению к третьим лицам. Поставщик вправе использовать конфиденциальную информацию исключительно в рамках собственной хозяйственной деятельности в целях осуществления поставки в наш адрес и вправе предоставлять ее только тем лицам, которым доступ к ней необходим в связи с нашими деловыми отношениями и которые приняли на себя соответствующее обязательство по обеспечению ее конфиденциальности. В тех случаях, когда Поставщик не может доказать, что Конфиденциальная информация была известна ему или являлась достоянием общности на момент ее получения или была опубликована после этого без вины Поставщика, действие настоящего положения сохраняется и после прекращения наших деловых отношений.

15.2 We retain title to any documents (e.g. drawings, figures, test specifications), samples, models etc. made available by us to the Supplier in the course of the business relation, they shall be returned to us or destroyed at the Supplier's cost upon our request at any time, but no later than upon termination of the business relationship (including any copies, extracts and replicas). The Supplier does not have any right of retention in relation to Confidential Information.

15.2 Мы сохраняем за собой право собственности на любые документы (в частности чертежи, рисунки, технические условия испытаний), образцы, модели и пр., предоставленные нами Поставщику в рамках деловых отношений, и они должны быть по нашему требованию и в любое время, но не позднее даты прекращения деловых отношений, возвращены нам или уничтожены за счет Поставщика (включая любые копии, выписки и реплики). Поставщик не имеет права сохранения Конфиденциальной информации.

15.3 The disclosure of Confidential Information does not establish any industrial property rights, rights to knowhow or copy-rights of the Supplier and does not constitute a prior publication or right of prior use according to the applicable patent, design and utility model laws. Any kind of license is subject to a written agreement.

15.3 Факт разглашения Конфиденциальной информации не создает для Поставщика прав промышленной собственности, прав на ноу-хау или авторских прав и не составляет предварительной публикации или права преждепользования в соответствии с действующим законодательством в сфере патентов, промышленных образцов и полезных моделей. Лицензия любого вида может быть предоставлена только на основании письменного соглашения.

16 Code of Conduct for Suppliers

The Supplier shall observe the MANN+HUMMEL Code of Conduct when performing their deliveries and services. The Supplier undertakes to safeguard human rights, comply with labor standards, applicable data protection regulations and not to tolerate discrimination or forced/child labor. The Supplier confirms that it does not tolerate any form of corruption or bribery. The Supplier will also require its subcontracted Suppliers to comply with the Code of Conduct. The MANN+HUMMEL Code of Conduct can be accessed at www.mann-hummel.com/coc. If the Supplier culpably infringes these obligations then, without prejudice to other claims, MANN+HUMMEL shall be entitled to terminate the contract.

16 Кодекс поведения для Поставщиков

Поставщик обязуется при выполнении поставок и предоставлении услуг соблюдать Кодекс поведения MANN+HUMMEL. Поставщик обязуется защищать права человека, соблюдать нормы защиты интересов работников, действующие нормативно-правовые акты в сфере защиты данных и не допускать дискриминации или принудительного/детского труда. Поставщик подтверждает, что он не приемлет никаких форм коррупции или взяточничества. Поставщик также потребует соблюдения Кодекса поведения от своих Поставщиков-субподрядчиков. С Кодексом поведения MANN+HUMMEL можно ознакомиться по адресу www.mann-hummel.com/coc. В случае виновного нарушения Поставщиком этих обязательств MANN+HUMMEL вправе, не ограничивая смысла других требований, досрочно расторгнуть договор.

17 Data Protection

17.1 The contracting parties may provide each other with personal data in the course of the performance during the contractual relationship. The processing and transfer of which will be done in accordance with applicable data protection law. Each contractual party is a data controller in respect of personal data processing.

17 Защита данных

17.1 Договаривающиеся стороны могут в процессе реализации договорных отношений предоставлять друг другу персональные данные. Их обработка и передача будут осуществляться в соответствии с требованиями действующего законодательства в сфере защиты данных.

- 17.2 The Supplier is obliged to comply with data protection regulations in its deliveries and services. In particular it will oblige its employees to maintain data confidentiality according to applicable data protection law, if these employees have access to personal data.
- 17.3 If personal data are collected, processed or used by the Supplier on behalf of MANN+HUMMEL or if personal data are accessible in the context of the performance of the contractual relationship an additional data protection contract has to be concluded if needed by applicable data protection law.
- 17.4 Further information by MANN+HUMMEL regarding personal data processing of Suppliers are accessible under www.mann-hummel.com/dataprocessing
- 18 General Provisions**
- 18.1 If any of the provisions contained in these Terms and Conditions and other agreements are or become invalid, it shall not affect the validity of the remaining contract. The Parties shall replace such invalid provision with a valid provision that best reflects the economic success of the invalid provision.
- 18.2 In the event of any discrepancy between the English original version of these Terms and Conditions of Purchasing and any foreign language translation, the English version prevails.
- 18.3 The place of performance for all deliveries shall be the place indicated in the Order.
- 18.4 Unless otherwise agreed, the local laws of the purchasing company should be the governing law. Application of the United Nations Convention of 11 April 1980 on Contracts for the International Sale of Goods shall be excluded.
- 18.5 The place of jurisdiction shall be the place of the registered office of the purchasing MANN+HUMMEL Company. However, we have the right to file claims against the Supplier also at the place of his registered office.
- Каждая договаривающаяся сторона выполняет в процессе обработки персональных данных функции контроллера данных.
- 17.2 Поставщик обязан в процессе осуществления поставок и предоставления услуг соблюдать требования нормативно-правовых актов в сфере защиты данных. В частности, если его сотрудники имеют доступ к персональным данным, он организует принятие такими сотрудниками обязательства по сохранению конфиденциальности данных в соответствии с требованиями действующего законодательства в сфере защиты данных.
- 17.3 Если сбор, обработка или использование персональных данных осуществляется Поставщиком от имени MANN+HUMMEL, или если доступ к персональным данным предоставляется в рамках реализации договорных отношений, заключается дополнительный договор о защите данных, если он предусмотрен действующим законодательством в сфере защите данных.
- 17.4 Дополнительная информация компании MANN+HUMMEL о порядке обработки персональных данных Поставщиками доступна по адресу www.mann-hummel.com/dataprocessing.
- 18 Общие положения**
- 18.1 Если любое положение настоящих Условий и других оглашений является или становится недействительным, это не влияет на действительность остальных положений договора. Стороны обязаны заменить такое недействительное положение действительным положением, которое наиболее полно отражает экономический смысл недействительного положения.
- 18.2 В случае расхождений между оригиналом настоящих Условий закупки на английском языке и их переводом на иностранный язык, преобладающую силу имеет текст на английском языке.
- 18.3 Местом осуществления всех поставок является место, указанное в Заказе.
- 18.4 Если не согласовано иное, применяется местное законодательство компании-покупателя. Настоящим исключается применение Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров от 11 апреля 1980 г.
- 18.5 Местом рассмотрения споров является юридический адрес компании-покупателя MANN+HUMMEL. При этом мы вправе предъявить Поставщику иски и по его юридическому адресу.

These Terms and Conditions of Purchasing are the basis of the supply relationship existing with you and shall apply to all of your deliveries and services with immediate effect.
Please confirm these conditions for us by returning the signed document to us.
Please contact your responsible purchaser at MANN+HUMMEL if you have any queries.
Supplier hereby acknowledges to have received and accepted our current Terms and Conditions of Purchasing for Production Material.

Place, date

Signature Supplier and Company stamp

Company name

Настоящие Условия закупок являются основой существующих с вами отношений поставки, применяются ко всем вашим поставкам и услугам и вступают в силу с момента их подписания.
Подтвердите принятие настоящих условий, вернув нам подписанный документ.
Если у вас возникают вопросы, свяжитесь с ответственным сотрудником отдела закупок MANN+HUMMEL.
Поставщик настоящим подтверждает, что он получил и принял наши действующие Условия закупки производственных материалов.

Место, дата

Подпись Поставщика и печать компании

Название компании